

## Pembacaan Ungkapan Literal dan Metafora Melayu: Satu Kajian Penjejakan Mata

Fariqul Haq Tengku<sup>a</sup>

[fariqulhaq@yahoo.co.id](mailto:fariqulhaq@yahoo.co.id)

Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Khazriyati Salehuddin<sup>b</sup>

[khazudin@ukm.edu.my](mailto:khazudin@ukm.edu.my)

Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

### ABSTRAK

Bahasa Melayu, sebagaimana bahasa-bahasa lain di dunia, terkenal dengan kepelbagaian ungkapan metafora bagi menyampaikan maksud-maksud tertentu sebagai alternatif kepada penyampaian maksud menggunakan ungkapan literal. Walaupun secara lazimnya penutur sesuatu bahasa itu dapat membezakan ungkapan literal dari ungkapan metafora, tidak banyak diketahui tentang bagaimana perbezaan ini dikenal pasti dalam kognisi penutur. Justeru itu, kajian ini membincangkan proses pembacaan ungkapan literal dan ungkapan metafora dari perspektif psikolinguistik. Kajian yang melibatkan 40 orang pelajar Melayu membaca 40 ayat yang mengandungi 20 ungkapan berbentuk literal dan metafora ini telah menggunakan Alat Pengesan Gerakan Mata (APGM) Tobii TX300 sebagai instrumen kajian untuk menghubungkan pola pergerakan mata dengan kognisi pembaca. Analisis kuantitatif mendapati bahawa enam daripada 20 ungkapan yang dikaji menunjukkan perbezaan yang signifikan antara ungkapan literal dengan ungkapan metafora dari segi *visit count*, *fixation duration*, dan *fixation count*. Analisis kualitatif pula membuktikan terdapatnya perbezaan ke atas kebanyakan ungkapan dari segi *heatmaps* dan *gaze plot* pembacaan mereka. Data korpus DBP telah digunakan untuk mewajarkan dapatan ini dengan melihat konteks penggunaan ungkapan-ungkapan yang dikaji ini dalam kehidupan seharian. Kajian ini menyimpulkan bahawa corak pemprosesan ungkapan literal dan metafora Melayu dalam kognisi penuturnya adalah bergantung kepada kekerapan penggunaan ungkapan-ungkapan tersebut, sama ada secara literal mahupun metafora dalam kehidupan penuturnya.

**Keywords:** kognisi; proses membaca, pengesan mata; ungkapan literal; ungkapan metafora

## Reading Malay Literal And Metaphorical Expressions: An Eye Tracking Study

### ABSTRACT

Malay, like any other languages in the world, is known for its diverse metaphorical expressions to convey specific purposes as an alternative to the literal expressions. Although typically, speakers of a language are able to distinguish literal expressions from the metaphorical ones, little is known about how these differences are identified in the cognition. Hence, this paper discusses findings of a study that investigates the cognitive processes in reading Malay literal and metaphorical expressions from a psycholinguistic perspective. This study that involved 40 Malay students reading 40 Malay sentences with 20 literal and 20 metaphorical expressions

---

<sup>a</sup> Pengarang utama

<sup>b</sup> Pengarang koresponden

used the Tobii TX300 Eye Tracking Devices (APGM) as a tool to link eye movement patterns with reader's cognition. The findings show that only six out of the 20 expressions studied show significant differences between the two expression types in their visit counts, fixation duration, and fixation counts. Qualitatively, analysis of visual representation of heatmaps and gaze plots shows differences when the two types of expressions are read. To explain the difference, the DBP corpus data was used to see how the expressions are used in everyday contexts. This paper concludes that the processing patterns of Malay literal and metaphorical expressions in the cognition of Malay speakers are influenced by the frequency of usage by their speakers.

**Keywords:** cognition; reading process; eye tracking; literal expression; metaphorical expression

## PENGENALAN

Ungkapan literal dan ungkapan metafora digunakan oleh penutur satu-satu bahasa untuk menyampaikan maksud-maksud tertentu. Ungkapan literal merujuk kepada makna ungkapan yang sifatnya harfiah atau tersurat, yang tidak mempunyai sebarang unsur kiasan di dalamnya; sebaliknya, ungkapan metafora pula merupakan ungkapan yang mengandungi unsur-unsur kiasan, atau tersirat, yang lazimnya membawa maksud yang berbeza daripada maksud literal.

Bahasa Melayu, sebagaimana bahasa-bahasa lain di dunia ini, terkenal dengan kepelbagaian ungkapan metafora bagi menyampaikan maksud-maksud tertentu. Penggunaannya begitu meluas dalam kehidupan masyarakat Melayu seharian (Salehuddin, 2018a) sehinggakan ada kalanya penutur bahasa Melayu tidak sedar akan kehadiran unsur-unsur metafora dalam sesuatu ungkapan (Salehuddin, 2018b), seperti yang ditunjukkan dalam ayat *Mereka hanya goyang kaki bila mereka bersara*. Sebahagian besar penutur bahasa Melayu mampu mengecam elemen metafora dalam ayat tersebut walaupun ungkapan 'goyang kaki' turut boleh ditafsirkan secara literal. Hal ini kerana, sebagai penutur yang mahir, seseorang itu sepatutnya boleh memutuskan bila sesuatu ungkapan itu perlu ditafsirkan sebagai ungkapan literal dan bila pula ianya perlu ditafsirkan sebagai ungkapan metafora.

Kemahiran membezakan kedua-dua jenis ungkapan ini mempunyai kaitan yang rapat dengan proses-proses yang berlaku dalam kognisi manusia. Walau bagaimanapun, sehingga kini, masih belum diketahui sama ada corak pemprosesan kognitif pembaca Melayu ketika mereka membaca ungkapan literal akan menunjukkan persamaan atau perbezaan dengan corak pemprosesan kognitif ketika mereka membaca ungkapan metafora. Memandangkan proses membaca bagi individu-individu yang tidak mempunyai masalah penglihatan melibatkan interaksi antara mata dan otak, mata boleh dianggap sebagai jendela kepada apa yang berlaku dalam pemikiran manusia (König, Wilming, Kietzmann, et. al. 2016). Justeru itu, artikel ini membincangkan proses yang berlaku dalam membaca, khususnya untuk membandingkan pergerakan mata dalam aktiviti membaca ayat-ayat yang mengandungi ungkapan-ungkapan yang sepatutnya ditafsirkan secara literal dengan ayat-ayat yang mengandungi ungkapan-ungkapan yang sepatutnya ditafsir secara metafora bagi memahami proses-proses kognitif yang berlaku dalam minda penuturnya. Untuk tujuan itu, Alat Pengesan Gerakan Mata (seterusnya, APGM) telah digunakan dalam kajian ini bagi memahami proses-proses yang terlibat dalam membaca ungkapan-ungkapan literal dan metafora, khususnya, tingkah laku dan corak pergerakan mata, secara lebih mendalam dan sistematik.

## UNGKAPAN LITERAL DAN METAFORA

Kajian-kajian yang dijalankan oleh Gibbs (1980; 1991), dan Gibbs et al. (1989), serta kajian terkini oleh Carrol dan Conklin (2014; 2017) menunjukkan bahawa sesebuah metafora

disimpan dalam leksikon (atau ‘perbendaharaan kata’ manusia, (Aitchison, 1987)) sebagai satu unit. Hal ini mencadangkan bahawa cara bagaimana ungkapan literal dan ungkapan metafora disimpan dalam kognisi manusia adalah berbeza. Ungkapan literal dikatakan disimpan dalam leksikon dalam unit-unit yang bermakna secara terpisah (Gibbs, 1980; 1991), manakala ungkapan metafora pula dikatakan disimpan dalam leksikon dalam satu unit yang sempurna dan menyeluruh. Sebagai contoh, ungkapan literal ‘kick + the bucket’ merujuk kepada makna “menendang baldi” dengan “kick” dan “the bucket” masing-masing membawa maksud “tendang” dan “baldi”. Walau bagaimanapun, ungkapan metafora ‘kick the bucket’ pula tidak boleh dipisah-pisahkan kerana keseluruhan ungkapan tersebut membawa hanya satu maksud, iaitu, ‘mati’. Oleh yang demikian, ada kemungkinannya ungkapan-ungkapan metafora dibaca dengan cara dan teknik bacaan yang berlainan berbanding dengan cara dan teknik bacaan yang digunakan untuk membaca ungkapan-ungkapan literal (Carrol & Conklin, 2014; 2017).

Kajian ke atas ungkapan metafora bagi melihat proses-proses kognitif telah banyak dijalankan contohnya oleh Levorato dan Cacciari (2002), Glucksberg (2003), Gibbs dan Tendahl (2006), dan Carrol dan Conklin (2014, 2017). Carrol dan Conklin (2014, 2017) misalnya, yang mengkaji kesan priming (*priming effect*) terhadap ungkapan bermetafora bahasa Cina dan bahasa Inggeris menggunakan e-Prime, mendapati bahawa ungkapan bermetafora diproses secara satu unit yang lengkap. Kajian Bambini et al. (2011) yang melibatkan penggunaan perisian *Presentation*®, fMRI, dan AFNI pula menunjukkan bahawa pemprosesan bahasa, sama ada yang berbentuk literal dan tidak literal (atau metafora) berlaku secara serentak di kedua-dua belah hemisfera kiri dan kanan.

Selain itu, Novikova, Janyan, dan Tsaregorodtseva (2015) mendapati bahawa pembacaan teks Rusia yang mengandungi frasa figuratif (satu bentuk ungkapan metafora) memerlukan masa yang lebih untuk diproses berbanding dengan pembacaan teks yang mengandungi frasa berbentuk literal. Kajian Filik et al. (2014) yang mengkaji pemprosesan ironi dalam bahasa Inggeris menggunakan APGM dan *Event-related Brain Potential* (ERP) pula mendapati bahawa ironi (yang juga merupakan satu bentuk ungkapan metafora) yang tidak biasa ditemui dalam konteks seharian pengguna (atau *unfamiliar*) mengambil masa yang lebih lama, atau sukar untuk diproses berbanding ironi yang biasa ditemui dalam konteks seharian pengguna (atau *familiar*). Dapatan-dapatan ini membuktikan wujudnya faktor-faktor yang mempengaruhi senang atau sukarnya seseorang itu untuk mentafsirkan ungkapan literal dan metafora.

Dalam konteks kajian terhadap bahasa Melayu, kajian-kajian ungkapan metafora Melayu kebanyakannya dijalankan daripada perspektif semantik kognitif (contohnya, Salehuddin 2018a, 2018b, 2018c; Norsimah Mat Awal & Nor Hashimah Jalaluddin 2006; Nor Hashimah Jalaluddin et al. 2011; 2012; Ho-Abdullah & Norsimah Mat Awal 2008); sebaliknya, kajian pembacaan metafora Melayu menggunakan APGM masih belum pernah dijalankan. Sebagai contoh, kajian Norsimah Mat Awal dan Nor Hashimah Jalaluddin (2006) yang mengkaji peluasan makna daripada perkataan ‘kuat’ telah menekankan bahawa dalam konteks perluasan makna, makna teras dan makna pinggiran menjadi fokus utama dalam perbincangan. Makna teras dalam konteks ini merujuk kepada makna yang dibawa oleh ungkapan literal, manakala makna pinggiran pula merujuk kepada makna yang dibawa oleh ungkapan metafora. Namun demikian, bagaimana ungkapan-ungkapan literal dan metafora bahasa Melayu diproses secara saintifik menggunakan peralatan terkini masih belum pernah dibincangkan secara mendalam setakat ini.

Justeru itu, kajian ini dijalankan untuk mengkaji proses-proses kognisi dalam pembacaan ungkapan metafora dan mengkaji pola pembacaannya berbanding dengan pembacaan ungkapan literal. Kajian ini dijalankan berdasarkan andaian bahawa pemprosesan kognitif ungkapan yang membawa maksud metafora adalah lebih rumit berbanding

pemprosesan ungkapan yang membawa maksud literal. Bagi mencapai matlamat ini, kajian ini dijalankan untuk memenuhi objektif-objektif berikut:

1. Mengenal pasti pola pembacaan ungkapan metafora dan ungkapan literal melalui pergerakan mata;
2. Membandingkan pola pembacaan ungkapan metafora dengan ungkapan literal; dan
3. Menghuraikan faktor-faktor yang mempengaruhi pola pembacaan ungkapan metafora dan ungkapan literal.

Kajian ini menggunakan pendekatan *The Graded Salience Hypothesis* (Giora & Fein, 1999), yang mencadangkan bahawa setiap leksikal atau unit bahasa diberikan makna mengikut tahap kemenonjolannya (seterusnya, *salience*), yang ditentukan oleh beberapa faktor iaitu kekerapan (*frequency*), kelaziman (*conventionality*), kebiasaan (*familiarity*), dan kesulungan (*prototypicality*). Ini bermakna, semakin tinggi pengaruh faktor-faktor tersebut, semakin menonjol (atau *salient*) sesuatu ayat, frasa, atau leksikal berkenaan dalam minda penutur. Dalam erti kata lain, ayat, frasa, atau leksikal yang lebih *salient* kepada penutur sesuatu bahasa akan diproses dengan lebih mudah berbanding dengan ayat, frasa, atau leksikal yang kurang *salient* bagi penutur tersebut.

Kajian ini dijalankan berdasarkan andaian bahawa proses bacaan yang lebih rumit diterjemahkan dengan pembaca menumpukan masa yang lebih lama ke atas apa yang mereka baca, dan pembaca akan mengulang-ulang pembacaan mereka bagi memahami apa yang mereka baca berbanding dengan bacaan yang lebih mudah.

## METODOLOGI KAJIAN

### PESERTA, INSTRUMEN, BAHAN KAJIAN

Kajian ini dijalankan ke atas 40 orang (4 Lelaki, 36 Perempuan) penutur asli bahasa Melayu dari kalangan pelajar prasiswazah Program Linguistik di sebuah universiti penyelidikan di Malaysia. Kajian ini dijalankan di *Eye Tracking Lab*, Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik. Peserta-peserta dipilih melalui kaedah persampelan mudah dan kesemua mereka berusia dalam lingkungan umur 19-22 tahun. Mereka adalah pelajar kursus SKBL3113 Psikolinguistik yang diberikan markah 1% dalam penilaian kursus mereka sebagai ganjaran atas penglibatan mereka dalam eksperimen ini. Tiada kriteria persampelan ditetapkan memandangkan kesemua mereka boleh membaca bahasa Melayu dengan baik dan tidak mempunyai masalah penglihatan.

APGM yang digunakan dalam kajian ini ialah Tobii TX300 dengan perisian Tobii Studio Versi 3.6.2, yang berkeupayaan untuk mengesan pergerakan anak mata atau pupil peserta dengan kejituan yang tinggi, iaitu secepat 300 Hz (Mohamad Shahimin & Razali, 2019). Berbentuk seakan-akan sebuah komputer biasa, Tobii TX300 mengesan pergerakan mata peserta menggunakan inframerah. APGM ini turut dilengkapi dengan fungsi main semula (*playback*) yang membolehkan pergerakan mata peserta dimainkan semula. Selain itu, APGM ini juga dilengkapi dengan sebuah kamera video bagi membolehkan tingkah laku peserta ketika menjalani eksperimen ini dirakam secara audio dan visual.

Bahan yang diuji dalam eksperimen ini adalah 20 ungkapan bahasa Melayu yang boleh digunakan oleh penutur Melayu untuk membawa maksud literal dan metafora dalam konteks-konteks yang berlainan. Kesemua 20 ungkapan ini ditempatkan dalam ayat-ayat bagi membolehkan setiap satunya digunakan bagi membawa maksud literal dan metafora. Secara keseluruhannya 40 ayat telah dibina; 20 daripada ayat-ayat itu mempunyai ungkapan yang membawa maksud literal manakala 20 lagi mempunyai ayat-ayat yang mempunyai ungkapan yang sama, tetapi membawa maksud metafora. Sebagai contoh, ungkapan ‘Kambing Hitam’

yang digunakan dalam eksperimen ini membawa dua makna dalam konteks harian: satu membawa maksud “seekor haiwan herbivor dari spesies *capra* yang berwarna hitam”, manakala satu lagi membawa maksud “orang yang dipersalahkan disebabkan oleh kesalahan orang lain”. Ungkapan ‘Kambing Hitam’ ini kemudiannya ditempatkan dalam dua ayat yang berlainan, (tetapi bermula dengan perkataan-perkataan yang sama) bagi membolehkan makna literal dan metaforanya terserlah. Contohnya, ayat “Lelaki itu menjadi kambing hitam apabila berlakunya kecurian di kampungnya” dibina untuk mendapatkan penggunaan ungkapan ‘Kambing Hitam’ sebagai satu ungkapan metafora manakala ayat “Lelaki itu menjadi kambing hitam dalam cerita khayalan yang mistik itu” dibina bagi mendapatkan penggunaan ungkapan ‘Kambing Hitam’ sebagai satu ungkapan literal.

Hal ini demikian bagi memastikan yang perbezaan maksud literal dan metafora yang dikaji bagi setiap ungkapan hanya akan dikenalpasti pada kedudukan yang sama (Jadual 1), iaitu, selepas pembaca membaca ungkapan yang dikaji. Bilangan perkataan dalam tiap-tiap pasangan ayat yang mengandungi ungkapan yang sama adalah hampir sama – jika berbeza, perbezaannya hanyalah dalam satu atau dua perkataan sahaja. Ayat-ayat tersebut dibina oleh pengkaji sendiri, dan telah disemak dan disahkan kesesuaiannya dengan penggunaan seharian masyarakat Melayu oleh dua orang pakar bahasa Melayu dan linguistik bahasa Melayu di sebuah universiti penyelidikan di Malaysia. Setiap ayat kemudiannya dipaparkan dalam satu paparan di tengah-tengah skrin Tobi TX300 menggunakan font Calibri bersaiz 48 dalam font berwarna hitam yang berlatar belakang warna putih. Setiap satu ayat dipaparkan secara rawak tetapi sistematik untuk setiap peserta. Contoh ayat-ayat yang digunakan sebagai stimulus dalam eksperimen ditunjukkan dalam Jadual 1:

JADUAL 1. Contoh penggunaan ungkapan literal dan metafora dalam ayat-ayat stimulus

No.	Ayat Stimulus	Jenis
1	Lelaki itu menjadi <b>kambing hitam</b> bila berlakunya kecurian di kampungnya	Metafora
2	Lelaki itu menjadi <b>kambing hitam</b> dalam cerita khayalan yang mistik itu.	Literal
3	Dia tidak berani <b>buka mulut</b> kerana takut dimasuk serangga.	Literal
4	Dia tidak berana <b>buka mulut</b> bila ayahnya masuk ke rumah.	Metafora
5	Dia <b>mengambil berat</b> tentang anak kakaknya.	Metafora
6	Dia <b>mengambil berat</b> badan anak kakaknya.	Literal

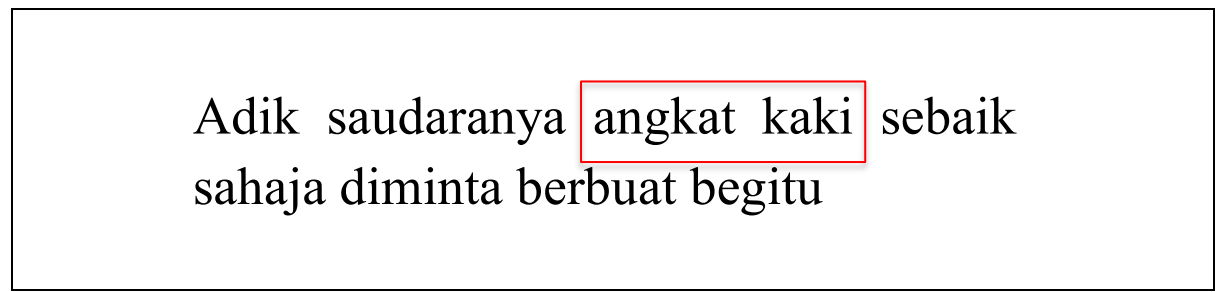
#### TATACARA EKSPERIMEN

Proses pengumpulan data dijalankan seorang demi seorang. Matlamat kajian tidak dimaklumkan secara khusus kepada peserta bagi mengelakkan daripada terganggunya proses pengumpulan data secara semula jadi. Sebaliknya, mereka hanya dimaklumkan bahawa data yang dikumpulkan adalah untuk mengenal pasti pergerakan mata mereka ketika membaca. Peserta kemudiannya dimaklumkan bahawa mereka perlu membaca dan memahami ayat-ayat yang dipaparkan pada skrin dengan cermat, dan menekan butang kiri tetikus (*mouse*) untuk beralih kepada ayat seterusnya. Mereka dimaklumkan juga bahawa paparan tidak akan beralih ke paparan seterusnya sekiranya butang kiri tetikus tidak ditekan. Peserta turut dimaklumkan bahawa mereka tidak berpeluang untuk kembali kepada ayat yang telah dibaca jika mereka telah menekan butang kiri tetikus untuk beralih kepada ayat seterusnya. Setelah prosedur ini difahami, peserta memberi persetujuan secara lisan untuk mengambil bahagian dalam kajian ini. Peserta kemudiannya duduk menghadap skrin APGM pada jarak 60-65 cm dari skrin. Mereka diminta untuk duduk tegak dengan tidak melakukan banyak pergerakan kepala di sepanjang eksperimen dijalankan. Peserta kemudiannya menjalani sesi menentukur (*calibration*) pergerakan mata dengan APGM Tobii TX300 sebelum sesi eksperimen bermula. Sesi menentukur ini perlu dijalankan bagi memastikan yang APGM dapat mengesan dan mengukur pergerakan mata peserta dengan tepat dan jitu. Dalam sesi ini, peserta perlu

mengikuti pergerakan titik bulat yang dipaparkan pada skrin ke arah sembilan kedudukan yang ditentukan (*9-point calibration*). Mereka kemudiannya melalui sesi latihan (*trial practice*) bacaan tiga ayat contoh bagi menyesuaikan diri mereka dengan eksperimen ini. Hal ini bertujuan untuk mengelakkan daripada berlakunya kesalahan teknikal dalam proses pengutipan data. Eksperimen bermula sebaik sahaja ayat yang bertulis “Eksperimen akan bermula selepas paparan ini” terpapar pada skrin. Ayat-ayat yang dijadikan sebagai stimulus kajian ini dipaparkan satu ayat demi satu ayat dalam turutan rawak tetapi seragam bagi kesemua peserta. Ayat akan bertukar kepada ayat seterusnya apabila butang kiri pada tetikus ditekan. Tiada had masa ditetapkan; walau bagaimanapun secara amnya setiap peserta mengambil masa antara 5-10 minit seorang untuk melengkapkan eksperimen ini. Pergerakan mata kesemua peserta ketika membaca kesemua 40 ayat yang dijadikan stimulus dalam kajian ini dirakam secara automatik oleh APMG.

#### TATACARA ANALISIS DATA

Ungkapan-ungkapan yang diuji dalam kesemua 40 ayat ditandakan sebagai *area of interest* (seterusnya AOI, contoh Rajah 1) sebelum analisis data dijalankan bagi mendapatkan data kuantitatif dalam bentuk *fixation count*, *fixation duration*, *visit count* dan *visit duration* untuk semua pergerakan mata yang direkodkan dalam AOI ini. *Fixation count*, *fixation duration*, *visit count* dan *visit duration* merupakan pemboleh ubah (*variable*) yang dijana secara automatik oleh APMG. *Fixation duration* ialah tempoh bagi setiap tatapan yang berlaku dalam AOI, manakala *fixation count* pula merujuk kepada bilangan tatapan yang berlaku dalam AOI. Istilah *visit* merujuk kepada pergerakan mata yang masuk, keluar, dan kembali semula ke dalam AOI; oleh itu *visit count* merujuk kepada jumlah pergerakan mata yang keluar-masuk AOI tersebut, manakala *visit duration* ialah tempoh pergerakan mata keluar-masuk AOI.



Adik saudaranya **angkat kaki** sebaik sahaja diminta berbuat begitu

RAJAH 1. *Area of Interest* (AOI) ditandakan dengan kotak bagi membolehkan data kuantitatif pergerakan mata dalam kawasan yang ditandakan itu dikutip untuk dianalisis

Hasil daripada data kuantitatif berbentuk pemboleh ubah tersebut kemudiannya dianalisis menggunakan perisian *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS). Selain daripada data berbentuk pemboleh ubah, data visual yang diperolehi pula (dalam bentuk *heatmaps* dan *gaze plot*) dianalisis secara kualitatif bagi mendapatkan gambaran kualitatif daripada data visual yang diproses. *Heatmaps* ialah data visual yang menunjukkan tempoh tatapan yang ditandai dengan warna hijau (warna sejuk) hingga merah (warna panas); hijau bermakna tempoh tatapan yang sangat singkat manakala merah pula bermakna tempoh tatapan yang lebih lama. *Gaze plot* pula merujuk kepada urutan pergerakan mata peserta yang direkodkan semasa sesi membaca.

Bagi memahami mengapa wujudnya corak-corak pembacaan tertentu daripada data-data kualitatif dan kuantitatif ini, analisis data korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) yang saiznya mencecah 100 juta (maklumat tahun 2017) telah diperolehi secara dalam talian dari pautan <http://sbmb.dbp.gov.my/korpusdbp/Researchers/Search2.aspx>. Analisis data korpus

ini telah dijalankan untuk melihat frekuensi penggunaan ungkapan-ungkapan yang diuji ini dalam konteks penggunaan sebenar. Hal ini kerana, kajian lepas telah menunjukkan bahawa pembaca cenderung untuk memberi perhatian yang lebih lama kepada perkataan-perkataan yang berfrekuensi rendah dalam persekitarannya; sebaliknya, perkataan-perkataan yang berfrekuensi tinggi biasanya tidak diberikan perhatian yang lama sebagaimana perkataan-perkataan yang berfrekuensi rendah. Pendekatan ini digunakan untuk menyokong atau menyangkal *The Graded Salience Hypothesis* (Giora & Fein, 1999), yang mencadangkan bahawa setiap leksikal atau unit bahasa diberikan makna mengikut tahap kemenonjolannya (seterusnya, *salience*), yang mana dalam kajian ini, dilihat dari faktor kekerapan (*frequency*) penggunaannya dari data korpus DBP. Hal ini kerana faktor kekerapan ini mampu mencerminkan kelaziman, kebiasaan, dan kesulungan sesuatu perkataan dalam persekitaran masyarakat.

## DAPATAN

### ANALISIS KUANTITATIF

Jadual 2 menunjukkan nilai purata (*mean*) bagi kesemua 20 ungkapan literal dan 20 ungkapan metafora yang dibaca oleh kesemua 40 peserta kajian yang dijana secara langsung dari APGM.

JADUAL 2. Nilai purata 20 ungkapan literal dan metafora (nilai sisihan piawai, *SD*, di dalam kurungan)

No	Ungkapan	<i>Fixation Duration</i> (saat)		<i>Fixation Count</i> (bilangan)		<i>Visit Duration</i> (saat)		<i>Visit Count</i> (bilangan)	
		Literal	Metafora	Literal	Metafora	Literal	Metafora	Literal	Metafora
1	Angkat Kaki	0.23 <sup>(0.07)</sup>	0.23 <sup>(0.06)</sup>	5.30 <sup>(2.98)</sup>	4.08 <sup>(2.16)</sup>	0.44 <sup>(0.19)</sup>	0.48 <sup>(0.19)</sup>	2.82 <sup>(1.71)</sup>	2.02 <sup>(1.10)</sup>
2	Angkat Tangan	0.24 <sup>(0.06)</sup>	0.24 <sup>(0.07)</sup>	5.65 <sup>(2.66)</sup>	6.72 <sup>(4.78)</sup>	0.44 <sup>(0.18)</sup>	0.47 <sup>(0.24)</sup>	3.15 <sup>(1.48)</sup>	3.40 <sup>(2.10)</sup>
3	Buka Mulut	0.25 <sup>(0.08)</sup>	0.21 <sup>(0.07)</sup>	4.85 <sup>(2.15)</sup>	4.10 <sup>(2.10)</sup>	0.42 <sup>(0.27)</sup>	0.40 <sup>(0.20)</sup>	2.88 <sup>(1.38)</sup>	2.20 <sup>(1.32)</sup>
4	Goyang Kaki	0.24 <sup>(0.09)</sup>	0.21 <sup>(0.07)</sup>	5.03 <sup>(2.66)</sup>	4.55 <sup>(2.33)</sup>	0.45 <sup>(0.21)</sup>	0.42 <sup>(0.18)</sup>	2.72 <sup>(1.47)</sup>	2.48 <sup>(1.22)</sup>
5	Kambing Hitam	0.23 <sup>(0.07)</sup>	0.24 <sup>(0.05)</sup>	4.45 <sup>(2.33)</sup>	5.23 <sup>(2.80)</sup>	0.41 <sup>(0.17)</sup>	0.43 <sup>(0.14)</sup>	2.48 <sup>(1.40)</sup>	2.95 <sup>(1.28)</sup>
6	Lampu Hijau	0.23 <sup>(0.04)</sup>	0.22 <sup>(0.05)</sup>	3.80 <sup>(4.75)</sup>	3.98 <sup>(2.83)</sup>	0.43 <sup>(0.21)</sup>	0.43 <sup>(0.18)</sup>	2.05 <sup>(1.26)</sup>	2.08 <sup>(1.44)</sup>
7	Mengambil Berat	0.22 <sup>(0.04)</sup>	0.23 <sup>(0.06)</sup>	8.88 <sup>(2.04)</sup>	7.55 <sup>(2.34)</sup>	0.51 <sup>(0.25)</sup>	0.55 <sup>(0.26)</sup>	3.85 <sup>(2.03)</sup>	3.10 <sup>(1.32)</sup>
8	Mengambil Bahagian	0.22 <sup>(0.05)</sup>	0.22 <sup>(0.07)</sup>	6.28 <sup>(2.87)</sup>	5.70 <sup>(2.71)</sup>	0.51 <sup>(0.27)</sup>	0.52 <sup>(0.30)</sup>	2.72 <sup>(1.57)</sup>	2.45 <sup>(1.15)</sup>
9	Memilih Bulu	0.22 <sup>(0.06)</sup>	0.22 <sup>(0.05)</sup>	4.78 <sup>(2.45)</sup>	3.60 <sup>(1.19)</sup>	0.42 <sup>(0.16)</sup>	0.49 <sup>(0.21)</sup>	2.50 <sup>(1.30)</sup>	1.62 <sup>(0.63)</sup>
10	Mengikat Tali	0.22 <sup>(0.08)</sup>	0.23 <sup>(0.06)</sup>	4.55 <sup>(3.40)</sup>	4.68 <sup>(2.63)</sup>	0.47 <sup>(0.33)</sup>	0.51 <sup>(0.24)</sup>	2.12 <sup>(1.67)</sup>	2.08 <sup>(1.07)</sup>
11	Menghulur Tangan	0.21 <sup>(0.04)</sup>	0.22 <sup>(0.03)</sup>	6.85 <sup>(2.27)</sup>	8.00 <sup>(3.64)</sup>	0.43 <sup>(0.20)</sup>	0.51 <sup>(0.23)</sup>	3.30 <sup>(1.42)</sup>	3.48 <sup>(1.13)</sup>
12	Makan Hati	0.22 <sup>(0.06)</sup>	0.22 <sup>(0.07)</sup>	5.42 <sup>(3.74)</sup>	4.03 <sup>(2.20)</sup>	0.44 <sup>(0.13)</sup>	0.44 <sup>(0.23)</sup>	2.72 <sup>(1.78)</sup>	2.08 <sup>(1.16)</sup>
13	Membuka Jalan	0.21 <sup>(0.04)</sup>	0.22 <sup>(0.05)</sup>	4.12 <sup>(2.05)</sup>	4.08 <sup>(1.64)</sup>	0.47 <sup>(0.18)</sup>	0.52 <sup>(0.31)</sup>	1.85 <sup>(1.03)</sup>	1.72 <sup>(0.97)</sup>
14	Menutup Mata	0.22 <sup>(0.05)</sup>	0.22 <sup>(0.06)</sup>	5.78 <sup>(2.90)</sup>	5.18 <sup>(2.45)</sup>	0.43 <sup>(0.18)</sup>	0.43 <sup>(0.16)</sup>	3.02 <sup>(1.44)</sup>	2.75 <sup>(1.21)</sup>

No	Ungkapan	Fixation Duration (saat)		Fixation Count (bilangan)		Visit Duration (saat)		Visit Count (bilangan)	
		Literat	Metafora	Literat	Metafora	Literat	Metafora	Literat	Metafora
15	Mengacau Periuk Nasi	0.22 <sup>(0.05)</sup>	0.21 <sup>(0.05)</sup>	8.25 <sup>(3.20)</sup>	7.45 <sup>(4.36)</sup>	0.61 <sup>(0.32)</sup>	0.49 <sup>(0.24)</sup>	3.00 <sup>(1.43)</sup>	3.30 <sup>(1.91)</sup>
16	Menadah Tangan	0.23 <sup>(0.07)</sup>	0.22 <sup>(0.05)</sup>	5.18 <sup>(2.47)</sup>	5.88 <sup>(2.29)</sup>	0.40 <sup>(0.18)</sup>	0.41 <sup>(0.11)</sup>	3.03 <sup>(1.48)</sup>	3.15 <sup>(1.23)</sup>
17	Patah Kaki	0.21 <sup>(0.04)</sup>	0.21 <sup>(0.05)</sup>	3.12 <sup>(1.28)</sup>	4.21 <sup>(2.21)</sup>	0.38 <sup>(0.13)</sup>	0.40 <sup>(0.18)</sup>	1.70 <sup>(0.94)</sup>	2.26 <sup>(1.18)</sup>
18	Sakit Hati	0.22 <sup>(0.05)</sup>	0.22 <sup>(0.05)</sup>	4.25 <sup>(2.51)</sup>	3.45 <sup>(1.52)</sup>	0.47 <sup>(0.23)</sup>	0.44 <sup>(0.17)</sup>	2.05 <sup>(1.13)</sup>	1.75 <sup>(0.90)</sup>
19	Tawar Hati	0.21 <sup>(0.05)</sup>	0.20 <sup>(0.05)</sup>	4.78 <sup>(2.39)</sup>	3.80 <sup>(2.14)</sup>	0.43 <sup>(0.22)</sup>	0.39 <sup>(0.19)</sup>	2.35 <sup>(1.37)</sup>	1.92 <sup>(1.16)</sup>
20	Tolak ke Tepi	0.21 <sup>(0.05)</sup>	0.21 <sup>(0.04)</sup>	5.50 <sup>(2.67)</sup>	5.95 <sup>(2.88)</sup>	0.42 <sup>(0.15)</sup>	0.42 <sup>(0.24)</sup>	2.75 <sup>(1.28)</sup>	3.02 <sup>(1.35)</sup>

Ujian-*t* telah dijalankan untuk menguji sama ada perbezaan antara ungkapan literal dan ungkapan metafora adalah signifikan atau sebaliknya. Secara keseluruhannya, terdapat 6 ungkapan yang menunjukkan perbezaan yang signifikan. Ungkapan-ungkapan tersebut ialah ‘Angkat Kaki’, ‘Buka Mulut’, ‘Memilih Bulu’, ‘Makan Hati’, ‘Mengacau Periuk Nasi’, dan ‘Patah Kaki’. Hasil ujian-*t* menunjukkan bahawa tiada sebarang perbezaan yang signifikan yang ditunjukkan bagi *fixation duration* manakala terdapatnya perbezaan yang signifikan dalam *fixation count*, *visit duration*, dan *visit count*.

Empat ungkapan menunjukkan perbezaan yang signifikan antara bacaan literal dan metafora dari segi *fixation count*. ‘Angkat Kaki’ literal ( $M = 5.30$ ,  $SD = 2.98$ ) adalah lebih tinggi bilangan *fixation count*nya dari ‘Angkat Kaki’ metafora ( $M = 4.08$ ,  $SD = 2.16$ ),  $t(39) = 2.103$ ,  $p = 0.039$ ; ‘Memilih Bulu’ literal ( $M = 4.78$ ,  $SD = 2.45$ ) adalah lebih tinggi bilangan *fixation count*nya dari ‘Memilih Bulu’ metafora ( $M = 3.60$ ,  $SD = 1.19$ ),  $t(39) = 2.723$ ,  $p = 0.008$ ; ‘Makan Hati’ literal ( $M = 5.42$ ,  $SD = 3.74$ ) adalah lebih tinggi bilangan *fixation count*nya dari ‘Makan Hati’ metafora ( $M = 4.03$ ,  $SD = 2.20$ ),  $t(39) = 2.040$ ,  $p = 0.045$ ; dan ‘Patah Kaki’ literal ( $M = 3.12$ ,  $SD = 1.28$ ) adalah lebih rendah bilangan *fixation count*nya dari ‘Patah Kaki’ metafora ( $M = 4.21$ ,  $SD = 2.21$ ),  $t(39) = -2.848$ ,  $p = 0.006$ . Kesemua ungkapan menunjukkan *fixation count* yang lebih tinggi dalam bentuk literal berbanding jenis metafora, kecuali ‘Patah Kaki’.

Bagi *visit count*, empat ungkapan menunjukkan perbezaan signifikan antara bacaan literal dan bacaan metafora. ‘Angkat Kaki’ literal ( $M = 2.82$ ,  $SD = 1.71$ ) menunjukkan bilangan *visit count* yang lebih tinggi dari ‘Angkat Kaki’ metafora ( $M = 2.02$ ,  $SD = 1.10$ ),  $t(39) = 2.492$ ,  $p = 0.015$ ; ‘Buka Mulut’ literal ( $M = 2.88$ ,  $SD = 1.48$ ) menunjukkan bilangan *visit count* yang lebih tinggi dari ‘Buka Mulut’ metafora ( $M = 2.20$ ,  $SD = 1.32$ ),  $t(39) = 2.231$ ,  $p = 0.015$ ; ‘Memilih Bulu’ literal ( $M = 2.50$ ,  $SD = 1.30$ ) menunjukkan bilangan *visit count* yang lebih tinggi dari ‘Memilih Bulu’ metafora ( $M = 1.62$ ,  $SD = 0.63$ ),  $t(39) = 3.831$ ,  $p = 0.015$ ; dan ‘Patah Kaki’ literal ( $M = 1.70$ ,  $SD = 0.94$ ) menunjukkan bilangan *visit count* yang kurang daripada ‘Patah Kaki’ metafora ( $M = 2.26$ ,  $SD = 1.18$ ),  $t(39) = -2.096$ ,  $p = 0.015$ . Sama halnya dengan *fixation count* sebelum ini, kesemua ungkapan literal bilangan *visit count* yang lebih tinggi berbanding ungkapan metafora kecuali ungkapan ‘Patah Kaki’.

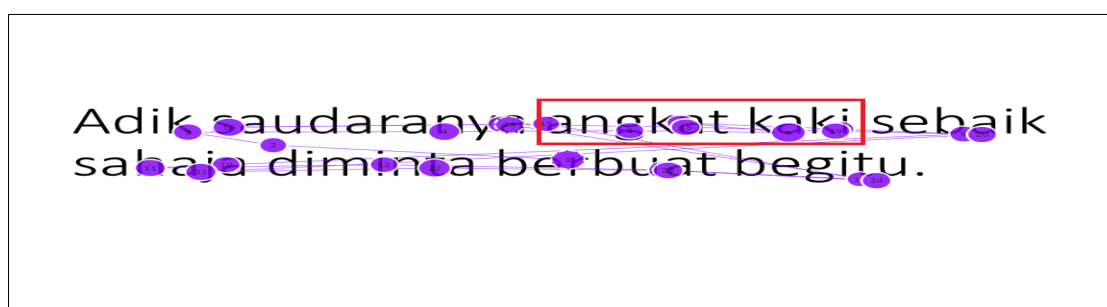
Bagi *visit duration* hanya satu sahaja ungkapan yang menunjukkan perbezaan yang signifikan antara maksud literal dan maksud metafora. Ungkapan ‘Mengacau Periuk Nasi’ literal ( $M = 0.61$ ,  $SD = 0.32$ ) menunjukkan tempoh *visit duration* yang lebih lama berbanding ‘Mengacau Periuk Nasi’ metafora ( $M = 0.49$ ,  $SD = 0.24$ ),  $t(39) = 2.525$ ,  $p = 0.014$ . Ini menunjukkan masa yang lebih lama diperlukan untuk memproses ungkapan literal ‘Mengacau Periuk Nasi’ berbanding ungkapan metaforanya.



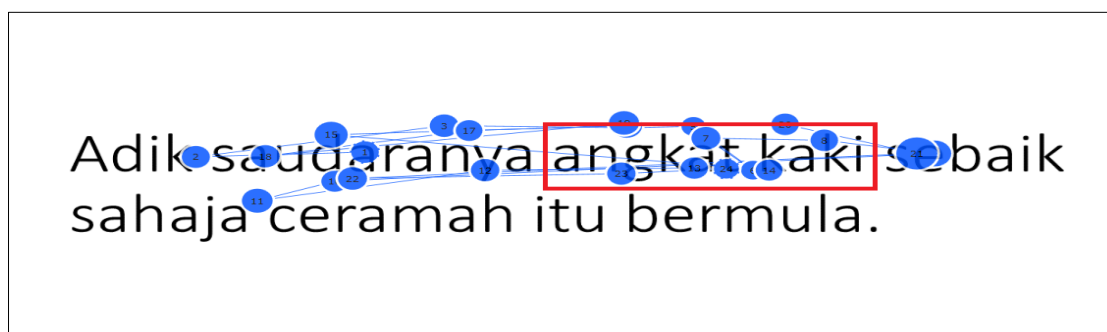
### ANALISIS KUALITATIF

Analisis kualitatif dari data kualitatif dalam bentuk *gaze plot* dan *heatmap* telah dijalankan untuk menyokong dapatan daripada analisis kuantitatif. Memandangkan analisis kuantitatif sebelum ini menunjukkan terdapat enam ungkapan yang menunjukkan perbezaan yang signifikan antara pembacaan literal dan metafora daripada aspek *fixation count*, *visit count*, dan *visit duration*, analisis kualitatif hanya dijalankan ke atas ke enam-enam ungkapan yang terbabit.

Rajah 2 memaparkan *gaze plot* bagi ‘Angkat Kaki’ dalam konteks literal manakala Rajah 3 pula memaparkan *gaze plot* bagi ‘Angkat Kaki’ dalam konteks metafora. Jika diteliti, tertera nombor-nombor di dalam bulatan-bulatan kecil dalam kedua-dua rajah. Nombor-nombor ini merujuk kepada turutan pergerakan mata peserta (yang dinamakan *gaze plot*) secara keseluruhannya. Nombor-nombor ini menunjukkan bahawa pergerakan mata peserta tidaklah berlaku dalam satu hala; sebaliknya, ada ketikanya pergerakan mata kelihatan berulang-alik ke kawasan yang telah pun diberikan tumpuan sebelum ini (inilah yang dinamakan *visit* dalam data kuantitatif sebelum ini). *Gaze plot* Rajah 2 (‘Angkat Kaki’ literal) menunjukkan bilangan titik *fixation* yang lebih banyak serta bertindih-tindih di samping pergerakan ulang-alik yang lebih kerap bagi kawasan AOI yang ditandakan berbanding *gaze plot* Rajah 3. Analisis *gaze plot* ini menyokong dapatan kuantitatif *fixation count* dan *visit count* yang menunjukkan tumpuan yang lebih tinggi diberikan untuk pembacaan literal berbanding pembacaan metafora.



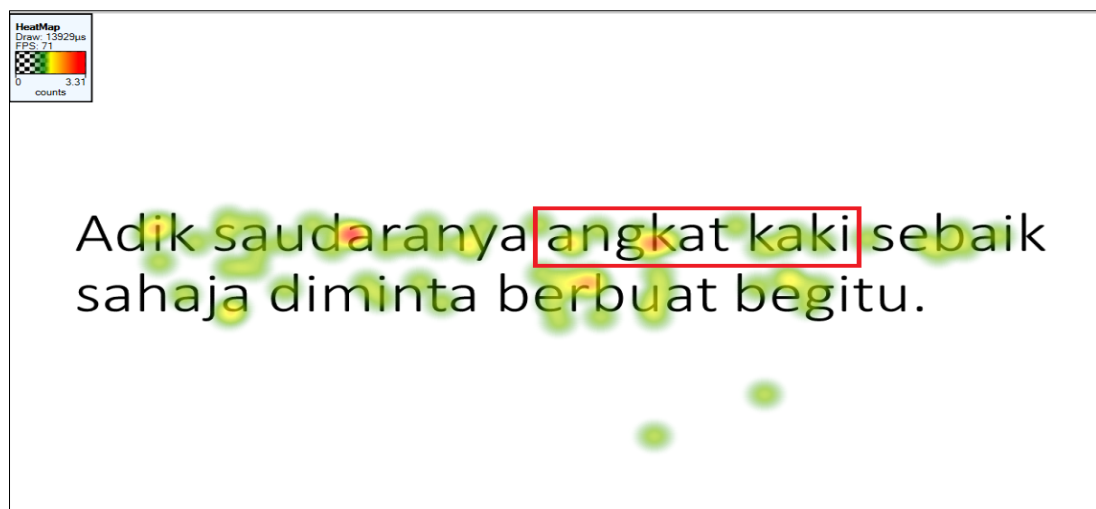
RAJAH 2. Gaze Plot ‘Angkat Kaki’ Literal



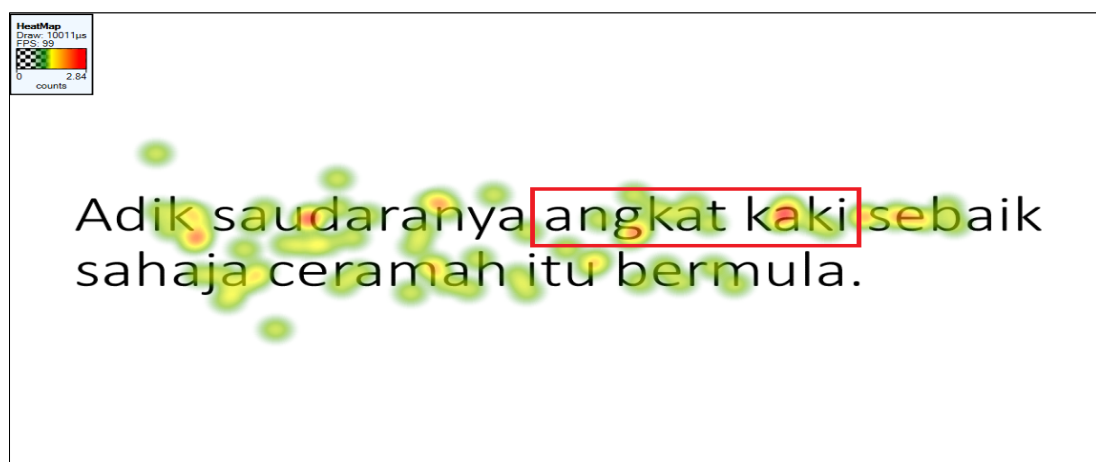
RAJAH 3. Gaze Plot 'Angkat Kaki' Metafora

Rajah 4 memaparkan *heatmap* bagi ‘Angkat Kaki’ dalam konteks literal manakala Rajah 5 pula memaparkan *heatmap* bagi ‘Angkat Kaki’ dalam konteks metafora. Dapat dilihat secara jelas warna-warna yang berbeza pada kedua-dua rajah tersebut. Warna-warna ‘panas’ (merah dan kuning) merujuk kepada kawasan yang menerima tumpuan yang tinggi dengan warna merah menandakan “tumpuan yang paling tinggi”. Sebaliknya, warna ‘sejuk’ (hijau) merujuk kepada kawasan yang menerima tumpuan yang kurang. Kawasan yang tidak berwarna pula merupakan kawasan yang langsung tidak diberi tumpuan oleh pembaca. *Heatmap* Rajah

4 menunjukkan warna-warna “panas” yang lebih dominan sekitar AOI ‘Angkat Kaki’ literal berbanding dengan *heatmap* Rajah 5. Data yang ditunjukkan oleh *heatmap* ini turut menyokong dapatan kuantitatif *fixation count* dan *visit count* yang menunjukkan tumpuan yang lebih tinggi diberikan untuk pembacaan literal berbanding pembacaan metafora.



RAJAH 4 .Heatmap ‘Angkat Kaki’ Literal



RAJAH 5. Heatmap 'Angkat Kaki' Metafora

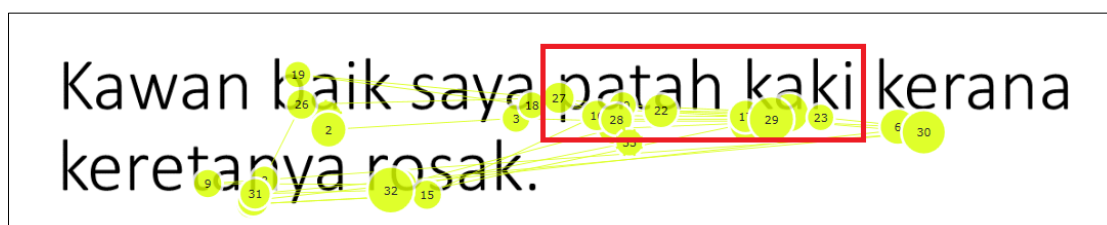
Corak yang sama turut dilihat bagi ungkapan-ungkapan ‘Buka Mulut’, ‘Makan Hati’, ‘Memilih Bulu’, dan ‘Mengacau Periuk Nasi’. *Gaze plot* ungkapan-ungkapan ini dalam konteks literal menunjukkan lebih banyak titik-titik tumpuan yang bertindih-tindih dalam AOI serta pergerakan mata ulang-alik ke kawasan AOI ini berbanding dengan *gaze plot* ungkapan-ungkapan dalam konteks metafora. Ini menyokong dapatan kuantitatif *fixation count* dan *visit count* yang menunjukkan tumpuan yang lebih banyak diberikan untuk pembacaan literal berbanding pembacaan metafora. *Heatmap* ungkapan-ungkapan ini dalam konteks literal turut menunjukkan lebih banyak warna-warna “panas” sekitar AOI ungkapan-ungkapan ini dalam konteks literal *heatmap* ungkapan-ungkapan ini dalam konteks metafora. Dapatan ini turut menyokong dapatan kuantitatif *fixation count* dan *visit count* yang menunjukkan tumpuan yang lebih banyak diberikan untuk pembacaan literal berbanding pembacaan metafora.

Walau bagaimanapun, pola bacaan yang berlainan pula dilihat bagi ungkapan ‘Patah Kaki’. Rajah 6 memaparkan *gaze plot* bagi ‘Patah Kaki’ dalam konteks literal manakala Rajah 7 pula memaparkan *gaze plot* bagi ‘Patah Kaki’ dalam konteks metafora. Jika diteliti, tertera

nombor-nombor di dalam bulatan-bulatan kecil dalam kedua-dua rajah. *Gaze plot* Rajah 6 ('Patah Kaki' literal) menunjukkan titik *fixation* yang lebih rendah bilangannya serta kurang bertindih-tindih di samping pergerakan ulang-alik yang kurang bagi kawasan AOI yang ditandakan berbanding *gaze plot* Rajah 7 ('Patah Kaki' metafora). Analisis *gaze plot* ini menyokong dapatan kuantitatif *fixation count* dan *visit count* yang menunjukkan tumpuan yang lebih tinggi diberikan untuk pembacaan 'Patah Kaki' dalam konteks metafora berbanding dalam konteks literal.



RAJAH 6. Gaze Plot 'Patah Kaki' literal



RAJAH 7. Gaze Plot 'Patah Kaki' metafora

Rajah 8 memaparkan *heatmap* bagi 'Patah Kaki' dalam konteks literal manakala Rajah 9 pula memaparkan *heatmap* bagi 'Patah Kaki' dalam konteks metafora. *Heatmap* Rajah 8 menunjukkan warna-warna "panas" yang kurang dominan sekitar AOI 'Angkat Kaki' literal berbanding dengan *heatmap* Rajah 9. Data yang ditunjukkan oleh *heatmap* ini turut menyokong dapatan kuantitatif *fixation count* dan *visit count* yang menunjukkan tumpuan yang lebih tinggi diberikan untuk pembacaan 'Patah Kaki' dalam konteks metafora berbanding pembacaan 'Patah Kaki' dalam konteks literal.



RAJAH 8. Heatmap 'Patah Kaki' literal



RAJAH 9. Heatmap 'Patah Kaki' metafora

### ANALISIS DATA KORPUS

Dapatan analisis data korpus DBP bagi ungkapan-ungkapan ‘Angkat Kaki’, ‘Memilih Bulu’, ‘Patah Kaki’, ‘Buka Mulut’, ‘Makan Hati’, dan ‘Mengacau Periuk Nasi’ dipersembahkan dalam bahagian ini kerana ungkapan-ungkapan ini menunjukkan perbezaan yang signifikan dari segi *fixation count*, *fixation duration* dan *visit count* antara pembacaan dalam konteks literal dan pembacaan dalam konteks metafora. Analisis data korpus ini telah dijalankan bukan sahaja untuk memahami mengapa terdapatnya perbezaan dalam corak pembacaan dalam konteks-konteks yang berlainan; malah, ianya turut dijalankan untuk memahami mengapa dapatan kuantitatif dan kualitatif APGM telah menunjukkan tumpuan yang lebih lama diberikan kepada ungkapan-ungkapan dalam konteks literal berbanding dalam konteks metafora dalam lima daripada enam ungkapan tersebut.

Ungkapan ‘Angkat Kaki’ dalam konteks literalnya merujuk kepada perbuatan “menaikkan kaki daripada kedudukan asalnya” manakala dalam konteks metaforanya merujuk kepada perbuatan “meninggalkan suatu tempat atau keadaan ke tempat atau keadaan yang baru”, ataupun “beredar”. Analisis data korpus menunjukkan bahawa daripada 124 kekerapan penggunaan ungkapan ‘Angkat Kaki’ yang diperolehi, hanya 30 konteks sahaja yang menggunakan ungkapan tersebut bagi membawa maksud literal manakala baki sebanyak 94 konteks lagi adalah ungkapan yang membawa maksud metafora. Data korpus DBP ini turut menunjukkan penggunaan makna literal ‘Angkat Kaki’ yang sangat terhad kepada bidang-bidang tertentu seperti bidang sukan dan kesihatan, sebagaimana yang ditunjukkan dalam konteks penggunaan dalam Jadual 5.

JADUAL 5. Contoh Konteks Penggunaan Ungkapan ‘Angkat Kaki’

No	Konteks Penggunaan	Jenis Ungkapan
1	sang wali rimas dan gelisah, cuba <b>angkat kaki</b> untuk menjauh	Metafora
2	Ikut rasa hati, <b>angkat kaki</b> tinggalkan saja tempat itu.	Metafora
3	Baru saja duduk, pantatnya sudah gatal-gatal untuk segera <b>angkat kaki</b> .	Metafora
4	Tarik nafas dan <b>angkat kaki</b> dan kepala seperti dalam gambar.	Literal
5	... meniarap sambil kepala di letakkan di atas lengan, <b>angkat kaki</b> secara berselang-seli ke atas dan ke bawah.	Literal

Ungkapan ‘Memilih Bulu’ dalam konteks literal merujuk kepada satu aktiviti yang sememangnya sangat jarang dilakukan orang ramai, lebih-lebih lagi kerana perbuatan ini tidak mendatangkan sebarang faedah. Penggunaanya kini, seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 6, lebih cenderung kepada sukan badminton (‘memilih bulu tangkis’). Sebaliknya, ungkapan ‘Memilih Bulu’ dalam konteks metafora pula, merujuk kepada maksud ‘pilih kasih’ atau ‘diskriminasi’, yang lebih kerap digunakan dan dipertuturkan dalam masyarakat hari ini. Analisis data korpus menunjukkan bahawa daripada 112 kekerapan ‘Memilih Bulu’ dalam data korpus DBP ini, hanya 2 konteks sahaja yang merujuk kepada penggunaan makna literal manakala sebanyak 110 lagi merujuk kepada penggunaan makna metafora.

JADUAL 6. Konteks Penggunaan Ungkapan ‘Memilih Bulu’

No	Konteks Penggunaan	Jenis Ungkapan
1	... dasar diskriminasi manakala mengagih-agihkan manfaat kepada rakyat iaitu <b>memilih bulu</b> berdasarkan pertimbangan politik.	Metafora
2	... selain berwibawa kerana ilmunya hendaklah juga yang tidak <b>memilih bulu</b> dan suku sakatnya saja.	Metafora
3	... kerajaan tidak pernah mengamal sikap pilih kasih atau ‘ <b>memilih bulu</b> ’ dalam pelaksanaan penguatkuasaan undang-undang bagi memerangi gejala ...	Metafora
4	Budak itu <b>memilih bulu</b> ayam yang terbuang di dalam raga.	Literal
5	... penjaga garisan teragak-agak membuat pengesahan dan akhirnya dia <b>memilih bulu</b> tangkis itu terkeluar," keluhnya.	Literal

Makna literal ungkapan ‘Buka Mulut’ pula merujuk kepada keadaan mulut yang ‘ternganga’ manakala makna metafora ungkapan ‘Buka Mulut’ pula membawa maksud ‘berkata-kata’ atau ‘menceritakan sesuatu’. Berdasarkan data korpus DBP yang dijana ini, daripada 85 konteks penggunaan ‘Buka Mulut’ yang direkodkan, hanya 16 konteks sahaja yang didapati merujuk kepada makna dalam konteks literal, manakala 69 lagi adalah metafora. Jadual 8 menunjukkan contoh konteks penggunaan ‘Buka Mulut’.

JADUAL 8. Konteks Penggunaan Ungkapan ‘Buka Mulut’

No	Konteks Penggunaan	Jenis Ungkapan
1	Dulu, zaman dia, jangan kata nak <b>buka mulut</b> di hadapan orang tua tentang jodoh, nak sebut ...	Metafora
2	Kami adik-beradik tidak berani <b>buka mulut</b> ketika ayah sedang marah.	Metafora
3	"Suami saya memang tak berani <b>buka mulut</b> dengan ibunya, saya pula bertindak lebih keras, saya ...	Metafora
4	... modal bercerita tentang menyabung ayam, si kawan <b>buka mulut</b> , berganti buka cerita.	Metafora
5	<b>Buka mulut</b> Jamlus menjadi bertambah lebar.	Literal
6	Bila saya panggil dia, dia <b>buka mulut</b> macam nak bercakap."	Literal
7	5 <b>Buka mulut</b> dan hembuskan nafas keluar melalui mulut.	Literal
8	<b>Buka mulut</b> anda selebar-lebarnya dan tarik nafas panjang-panjang.	Literal
9	<b>Buka mulut</b> sedikit, tarik nafas cepat dan pendek melalui kerongkong ...	Literal

‘Makan Hati’ secara literal merujuk kepada perbuatan ‘memakan lauk hati haiwan’ seperti hati ayam, hati lembu, dan hati kambing. Makna metaforanya pula merujuk kepada perasaan manusia, iaitu ‘perasaan menahan’ daripada sesuatu yang buruk yang disebabkan oleh orang lain. Janaan data korpus DBP menunjukkan bahawa daripada 63 konteks, 50 daripadanya merujuk kepada penggunaan secara metafora manakala hanya 10 sahaja yang didapati digunakan secara literal. Baki tiga konteks lagi adalah konteks yang tidak berkenaan kerana secara kebetulan, perkataan-perkataan tersebut berada bersebelahan, contohnya ‘...makan, hati...’ dan sebagainya. Hal ini menggambarkan bahawa ungkapan ‘Makan Hati’ secara metafora adalah lebih *salient* kerana lebih kerap digunakan dalam kehidupan seharian.

JADUAL 9. Konteks Penggunaan Ungkapan ‘Makan Hati’

No	Konteks Penggunaan	Jenis Ungkapan
1	Kamil sentiasa <b>makan hati</b> berulam jantung apabila Zul tanpa segan silu ...	Metafora
2	ini menyebabkan Junah <b>makan hati</b> dan Haji Karim pun merasa menyesal.	Metafora
3	Kita tidak <b>makan hati</b> , kita akan dihiasi kuntum-kuntum senyum.	Metafora
4	... berempati dengan nasib puan yang seolah-olah merana dan <b>makan hati</b> dengan sikap dan tingkah laku suami.	Metafora
5	... Ong Maha Perita Deria yang digelar Raja Bersiung <b>makan hati</b> manusia.	Literal
6	Tetapi, apa kata sekiranya isteri mengidam hendak <b>makan hati</b> rusa?	Literal
7	... padang pasir yang tahan lasak dan sesiapa yang <b>makan hati</b> unta mungkin beroleh ketahanan seperti itu.	Literal

‘Mengacau Periuk Nasi’ secara literalnya merujuk kepada aktiviti ‘menanak beras menjadi nasi’ manakala maksud metaforanya pula merujuk kepada ‘perbuatan seseorang yang mengganggu atau merosakkan rezeki orang lain’. Berdasarkan janaan data korpus DBP, ungkapan ‘Mengacau Periuk Nasi’ wujud dalam enam konteks; dua daripadanya membawa maksud literal manakala bakinya digunakan secara metafora. Hal ini mencadangkan ‘Mengacau Periuk Nasi’ lebih banyak digunakan dalam bentuk metafora berbanding dengan literal. Jadual 10 menunjukkan contoh penggunaannya.

JADUAL 10. Konteks Penggunaan Ungkapan ‘Mengacau Periuk Nasi’

No	Konteks Penggunaan	Jenis Ungkapan
1	"Tidak timbul soal <b>mengacau 'periuk nasi'</b> orang lain kerana dalam bidang ini ...	Metafora
2	... tidak mahu dikatakan sebagai artis yang tamak dan <b>mengacau periuk nasi</b> pengacara lain.	Metafora
3	Bila diajukan soalan keghairahan penyanyi bergelar pengacara akan <b>mengacau 'periuk nasi'</b> pengacara yang telah sedia ada, Intan ...	Metafora
4	"Bukan pegangan kami <b>mengacau periuk nasi</b> orang lain.	Metafora
5	... awak terima surat saya? " tanya Tina Kalang sambil <b>mengacau periuk</b> besar.	Literal
6	... saya dapat melihat Samuni, anak perempuan Intang, sedang <b>mengacau periuk nasi</b> .	Literal

Ungkapan ‘Patah Kaki’, secara literalnya merujuk kepada ‘keadaan di mana organ kaki tidak berfungsi disebabkan kemalangan yang dihadapi seseorang atau sesuatu’. Makna metaforanya pula merujuk kepada ‘rasa atau perasaan tidak berdaya akibat hilangnya sesuatu yang penting’. Janaan data korpus DBP menunjukkan daripada 183 konteks penggunaan ‘patah kaki’, hanya empat konteks sahaja yang merujuk kepada makna metafora manakala 179 lagi merujuk kepada makna literal.

JADUAL 7. Konteks Penggunaan ungkapan ‘Patah Kaki’

No	Konteks Penggunaan	Jenis Ungkapan
1	Bangsa Melayu bukannya uzur, <b>patah kaki</b> atau tempang, tetapi mungkin masih 'bayi' dalam ...	Metafora
2	... Brunei ini kalau tidak ada kenderaan kita seperti <b>patah kaki</b> ."	Metafora
3	Tanpa ayah, Abang Ngah seolah-olah <b>patah kaki</b> .	Metafora
4	... dalam tempoh empat bulan lalu, saya sendiri seolah-olah <b>'patah kaki'</b> apabila ia ditutup untuk kerja-kerja pembersihan dan ...	Metafora
5	Sepuluh orang patah tangan, sepuluh orang <b>patah kaki</b> , sepuluh orang luka-luka di kepala, sepuluh orang ...	Literal
6	BADRUL Dulu, masa dia tolak abah jatuh sampai <b>patah kaki</b> , kita patut ajar dia.	Literal
7	... Anak seorang ahli sejarah mati tertimbus manakala adiknya <b>patah kaki</b> selepas banglo dua tingkat mereka di lereng ...	Literal
8	...apa saja yang cikgu rasakan perlu, asalkan jangan <b>patah kaki</b> dan tangan sudahlah" Sampai begitu sekali kepercayaan ...	Literal

## PERBINCANGAN

Secara amnya, dapatan yang diperolehi dari kajian ini tidak menyokong andaian asal. Pada awalnya, dijangkakan bahawa pemprosesan ungkapan yang membawa maksud metafora adalah lebih rumit berbanding pemprosesan ungkapan yang membawa maksud literal. Dalam erti kata lain, pada asalnya diandaikan bahawa ungkapan-ungkapan metafora akan diberi perhatian yang lebih dari segi tumpuan dan bilangan ulang-alik yang dilakukan kepada ungkapan-ungkapan tersebut berbanding dengan ungkapan literal memandangkan secara teorinya pemprosesan yang lebih diperlukan untuk memproses metafora. Sebaliknya, berdasarkan data-data kuantitatif dalam bentuk *fixation duration*, *fixation count*, dan *visit duration* serta data-data kualitatif dalam bentuk *gaze plot* dan *heatmaps* yang diperolehi, dapat disimpulkan bahawa ungkapan-ungkapan yang membawa maksud literal adakalanya lebih rumit untuk diproses oleh masyarakat Melayu berbanding dengan ungkapan-ungkapan yang membawa maksud metafora.

Daripada enam ungkapan yang menunjukkan perbezaan signifikan antara pembacaan ungkapan bermaksud literal dengan yang bermaksud metafora, lima daripada ungkapan tersebut menunjukkan pola yang mencadangkan pemprosesan ungkapan yang membawa

maksud metafora adalah lebih mudah berbanding pemprosesan ungkapan yang membawa maksud literal disebabkan oleh maksud metafora yang lebih *salient* dan dominan yang dibawa oleh ungkapan-ungkapan tersebut dalam persekitaran masyarakat Melayu berbanding maksud literal mereka.

Pola pembacaan ungkapan yang membawa maksud literal dan ungkapan yang membawa maksud metafora bergantung kepada berapa dominannya maksud yang dibawa oleh ungkapan tersebut, sebagaimana yang dimajukan dalam *The Graded Salience Hypothesis* (Giora & Fein, 1999). Makna yang dominan atau *salient* yang dibawa oleh satu-satu ungkapan itu akan mempengaruhi proses kognisi; semakin dominan atau *salient* makna tersebut, semakin pantas ungkapan tersebut diproses. Kajian ini telah menunjukkan bahawa semakin kerap makna yang dibawa oleh ungkapan yang dikaji ini digunakan oleh masyarakat Melayu, semakin pantas ungkapan ini di proses. Sebaliknya, makna yang kurang digunakan oleh masyarakat Melayu (kurang dominan) mengakibatkan ungkapan tersebut lebih sukar diproses oleh penuturnya.

Dapatan seumpama ini berpotensi menggambarkan bahawa masyarakat Melayu secara amnya banyak menggunakan ungkapan metafora dalam kehidupan seharian sehinggakan ungkapan-ungkapan yang pada dasarnya bersifat metafora diproses oleh kognisi masyarakat Melayu dengan mudah; seolah-olah makna metafora sudah difahami secara automatik dan tidak memerlukan pemprosesan yang kompleks. Penggunaan ungkapan-ungkapan tersebut bagi membawa maksud metafora sudah begitu lazim dalam kalangan masyarakat Melayu, sebagaimana yang ditunjukkan oleh data korpus DBP, sehinggakan makna literal yang dibawa oleh sesetengah ungkapan itu pula dianggap sebagai janggal. Maka tidak hairanlah mengapa ungkapan-ungkapan ‘Angkat Kaki’, ‘Buka Mulut’, ‘Memilih Bulu’, ‘Makan Hati’, ‘Mengacau Periuk Nasi’ yang membawa maksud metafora lebih mudah difahami daripada ungkapan-ungkapan yang membawa maksud literal.

Penutur bahasa Melayu berkemungkinan juga tidak sedar bahawa ungkapan-ungkapan tersebut adalah metafora (Salehuddin, 2018b). Kekerapan penggunaan ungkapan-ungkapan ini sebagai metafora yang tinggi dalam persekitaran masyarakat Melayu berbanding literal memungkinkan metafora-metafora ini disimpan dalam leksikon masyarakat Melayu sebagai satu unit makna yang sempurna dan menyeluruh. Ini menjelaskan mengapa pemprosesan pemahaman ungkapan dalam konteks metafora yang dizahirkan dalam bentuk *frekuensi count*, *visit count*, dan *frequency duration* berlaku dalam bilangan yang lebih kecil dan dalam tempoh yang lebih pendek berbanding dengan ungkapan dalam konteks literal. Hal ini kerana, bagi ungkapan literal, makna disimpan satu persatu di dalam leksikon pembaca (Gibbs, 1980; 1991). Hal ini sedikit sebanyak menyokong kajian Carrol dan Conklin (2014, 2017) yang mendapati bahawa ungkapan bermetafora bahasa Cina dan bahasa Inggeris juga diproses sebagai satu unit yang lengkap. Apabila pembaca menyedari bahawa makna yang biasanya mereka fahami selama ini perlu diterjemahkan sebagai makna yang lain, mereka perlu kembali kepada ungkapan tersebut dan menukarkan makna ungkapan tersebut mengikut makna literal yang dibawa oleh setiap satu perkataan dalam ungkapan tersebut.

Sebagai contoh, penggunaan ‘Makan Hati’ sebagai ungkapan metafora yang lebih tinggi berbanding dari literal dalam persekitaran masyarakat Melayu membuatkan penutur bahasa Melayu ini lebih cenderung untuk terus memproses ‘Makan Hati’ sebagai membawa maksud ‘berdukacita’ apabila mereka membaca ungkapan itu. Pembacaan mereka akan menjadi lancar jika ungkapan ‘Makan Hati’ tersebut dituruti oleh pernyataan yang menyokong keadaan berdukacita (contohnya, “dengan perangai kakaknya” yang digunakan dalam kajian ini). Sebaliknya, bagi ungkapan ‘Makan Hati’ yang dituruti oleh pernyataan yang tidak menyokong keadaan ‘berdukacita’ (contohnya “dengan perencah kari” yang digunakan dalam kajian ini.), satu percanggahan makna akan berlaku dalam kognisi penutur. Percanggahan makna yang wujud dalam kognisi penutur ini akan mendorong penutur untuk kembali

membaca ungkapan ‘Makan Hati’ dan mentafsirkan semula ungkapan tersebut bukan sebagai satu ungkapan yang menyeluruh iaitu ‘berdukacita’. Sebaliknya, penutur perlu menguraikan makna “Makan” dan “Hati” satu persatu bagi mendapatkan makna literal ungkapan tersebut untuk menyesuaikan maksud satu persatu ini dengan frasa “dengan perencah kari”. Ini menjadikan proses pembacaan ungkapan yang membawa maksud literal berlaku dalam bilangan *fixation count* dan *visit count* yang lebih tinggi serta tempoh *fixation duration* yang lebih lama berbanding makna metafora.

## KESIMPULAN

Ungkapan metafora pada dasarnya dianggap sebagai ungkapan yang memerlukan pemprosesan kognitif yang lebih tinggi berbanding dengan ungkapan literal memandangkan makna yang dibawa oleh ungkapan metafora tidak sama dengan makna literal yang dibawa oleh ungkapan tersebut. Pemprosesan kognitif yang lebih tinggi lazimnya dizahirkan dengan tumpuan yang lebih lama kepada ungkapan yang perlu dibaca dan pembacaan ungkapan yang bukan sahaja berlaku berkali-kali malah dilakukan secara berulang-ulang bagi memastikan maksud yang dibawa oleh ungkapan tersebut dapat dicapai.

Kajian ini bagaimanapun telah menunjukkan beberapa ungkapan literal memerlukan pemprosesan kognitif yang lebih tinggi berbanding ungkapan metafora – suatu dapatan yang pada zahirnya bercanggah daripada andaian asal. Walaupun bercanggah dengan andaian asal, dapatan daripada analisis data korpus DBP yang turut dijalankan dalam kajian ini mewajarkan dapatan ini – bahawa yang menentukan sama ada pemprosesan kognitif dalam membaca sesuatu ungkapan itu tinggi atau tidak bukanlah jenis ungkapan tersebut (i.e., sama ada ungkapan tersebut adalah ungkapan yang membawa maksud metafora atau literal); sebaliknya, yang menentukan tinggi atau tidak pemprosesan kognitif yang diperlukan dalam pembacaan adalah berapa *salient* ungkapan tersebut dari perspektif pembacanya.

Secara khususnya, kajian ini telah menunjukkan bahawa pemprosesan sesetengah metafora boleh berlaku secara automatik disebabkan oleh kekerapan penggunaan mereka dalam konteks seharian, sehinggakan wujudnya apa yang dikenali sebagai fenomena *dead metaphors* dalam kajian semantik. Hal ini membawa kepada implikasi tentang bagaimana pengajaran ungkapan-ungkapan metafora sepatutnya dijalankan di sekolah-sekolah.

Kajian ini telah dijalankan dengan menguji ayat-ayat yang dibina oleh penyelidik sendiri. Kajian seumpama ini boleh dijalankan di masa akan datang dengan menggunakan ayat-ayat *authentic* yang diambil dari data korpus sendiri bagi membolehkan pembacaan yang lebih *natural* untuk peserta yang dapat menggambarkan pembacaan sebenar pembaca Melayu dalam konteks seharian. Walau bagaimanapun, pemilihan ayat-ayat pasangan perlu dijalankan seperti yang dicadangkan dalam metodologi kajian ini bagi mendapatkan gambaran sebenar tentang pemprosesan pembacaan ungkapan-ungkapan metafora dan literal.

## PENGHARGAAN

Setinggi-tinggi penghargaan diberikan kepada pelajar-pelajar kursus SKBL3113 Psikolinguistik yang telah mengambil bahagian dalam eksperimen ini. Idea penyelidikan ini adalah susulan kajian ERGS/1/2011/SSI/UKM/02/5 pengarang koresponden.



## RUJUKAN

- Aitchison, J. (1987). *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon*. Blackwell, USA
- Bambini, V., Gentili, C., Recciardi, E., Bertinetto, P.M. & Pietrini, P. (2011). Decomposing metaphor processing at the cognitive and neural level through functional magnetic resonance imaging. *Brain Research Bulletin*. 86, 203-216.
- Carrol, G. & Conklin, K. (2014). Getting your wires crossed: Evidence for fast processing of L1 idioms in an L2. *Bilingualism: Language and Cognition*. 17(4), 784–797. Cambridge University Press.
- Carrol, G. & Conklin, K. (2017). Cross language lexical priming extends to formulaic units: Evidence from eye-tracking suggests that this idea ‘has legs’. *Bilingualism: Language and Cognition*. 20(2), 299–317.
- Filik, R., Leuthold, H., Wallington, K. & Page, J. (2014). Testing Theories of Irony Processing Using Eye-Tracking and ERPs. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*. 40(3), 811-828.
- Gibbs, R.W. (1980). Spilling the beans on understanding and memory for idioms in conversation. *Memory and Cognition*. 8, 149–156.
- Gibbs, R.W., Nayak, N.P., & Cutting, C. (1989). How to kick the bucket and not decompose: Analyzability and idiom processing. *Journal of Memory and Language*. 28, 576–593.
- Gibbs, R.W. (1991). Semantic analyzability in children’s understanding of idioms. *Journal of Speech and Hearing Research*. 34, 613–620.
- Gibbs, R.W. JR & Tendahl, M. (2006). Cognitive Effort and Effects in Metaphor Comprehension: Relevance Theory and Psycholinguistics. *Mind & Language*. 21(3), 379-403.
- Giora, R. & Fein, O. (1999). Irony: Context and salience. *Metaphor and Symbol*. 14, 241-257.
- Glucksberg, S. (2003). The Psycholinguistics of Metaphor. *TRENDS in Cognitive Sciences*. 7(2), 92-96. [https://doi.org/10.1016/S1364-6613\(02\)00040-2](https://doi.org/10.1016/S1364-6613(02)00040-2).
- Ho-Abdullah, I. & Norsimah Mat Awal. (2008). Pengkonseptualan emosi dalam bahasa Melayu: Hati sebagai sumber emosi dan peluasan maknanya. Dlm Nor Hashimah Jalaluddin & Rusmadi Baharudin (Pynt.). *Leksikologi dan Leksikografi Melayu* (hlm. 406-427). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- König, P., Wilming, N., Kietzmann, T., Ossandón, J., Onat, S., Ehinger, B., Gameiro, R.R. & Kaspar, K. (2016). Eye movements as a window to cognitive processes. *Journal of Eye Movement Research*. 9(5), 1-16.
- Levorato, M.C. & Cacciari, C. (2002). The Creation of New Figurative Expressions: Psycholinguistics Evidence in Italian Children, Adolescents and Adults. *Journal of Child Language*. 29(1), 127-150.
- Mohamad Shahimin, M. & Razali, A. (2019). An eye tracking analysis on diagnostic performance of digital fundus photography images between ophthalmologists and optometrists. *International Journal of Environmental Research and Public Health*. 17(30), 1-13.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Zaharani Ahma & Anida Sarudin. (2011). Daripada ‘alam darjat’ kepada ‘alam fizikal’: Analisis semantik kognitif. *Jurnal Melayu*. 11(8), 1-26.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Anida Sarudin, Zaharani Ahmad. (2012). Peluasan Makna Alim: Analisis Semantik Kognitif. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*. 12(2), 457-473.
- Norsimah Mat Awal & Nor Hashimah Jalaluddin. (2006). Peluasan makna "Kuat" melalui wanita dalam novel: Satu analisis semantik kognitif. *Jurnal Bahasa*. 6(2), 311.

- Novikova, E.G, Janyan, A. & Tsaregorodtseva, O.V. (2015). Metaphorical Salience in Artistic Text Processing: Evidence from Eye Movement. *Perception*. 44, 1-5.
- Salehuddin, K. (2018a). *Psikolinguistik: Penerokaan Minda Berlandaskan Bahasa*. Bangi: Penerbit UKM.
- Salehuddin, K. (2018b). Konsep ilmu dalam simpulan bahasa dan peribahasa Melayu: Analisis Semantik Kognitif. Dalam Norhashimah Jalaluddin. *Kiasan, Kognisi dan Akal Budi Melayu*. (hlm. 106-125). Bangi: Penerbit UKM.
- Salehuddin, K. (2018c). The value of KNOWLEDGE in the Malay mind: A cognitive semantic approach. *International Journal of Asia Pacific Studies*. 14(2), 39-59. <https://doi.org/10.21315/ijaps2018.14.2.2>

## PENULIS

Tengku Fariqul Haq adalah lulusan jurusan linguistik dari Universiti Kebangsaan Malaysia. Beliau merupakan pelajar antarabangsa yang berasal dari Riau, Indonesia. Beliau telah menamatkan pengajian di peringkat sarjana muda pada tahun 2017 dan peringkat sarjana pada tahun 2019.

Khazriyati Salehuddin (Ph.D) adalah Profesor Madya di Universiti Kebangsaan Malaysia. Beliau telah menerbitkan beberapa artikel jurnal, buku, dan bab buku berkaitan psikolinguistik menggunakan pelbagai kaedah penyelidikan. Karya beliau pernah diterbitkan oleh Cambridge University Press dan beliau adalah pengarang buku *Psikolinguistik: Penerokaan Minda Berlandaskan Bahasa*, terbitan Penerbit UKM. CV Lengkap: [goo.gl/rskBFV](http://goo.gl/rskBFV)